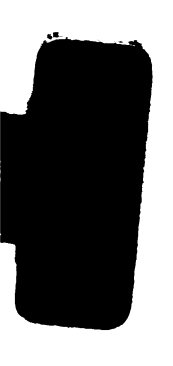
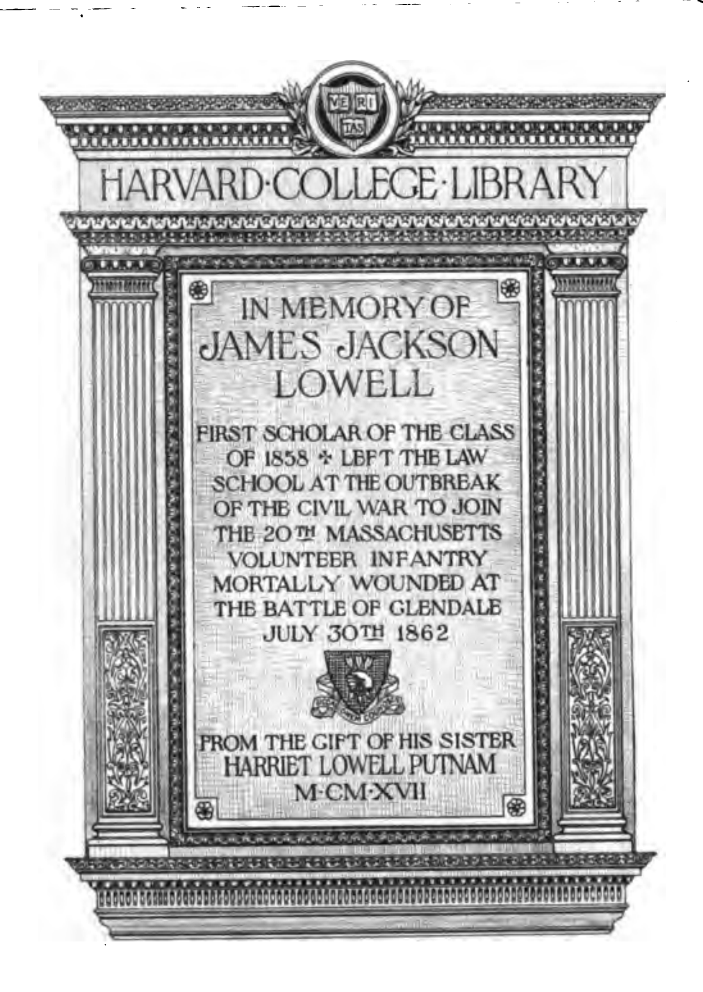

Prov
130
26
WIDENER LIBRARY
HX 78UV /
Proverbes Espagnols - 1907.



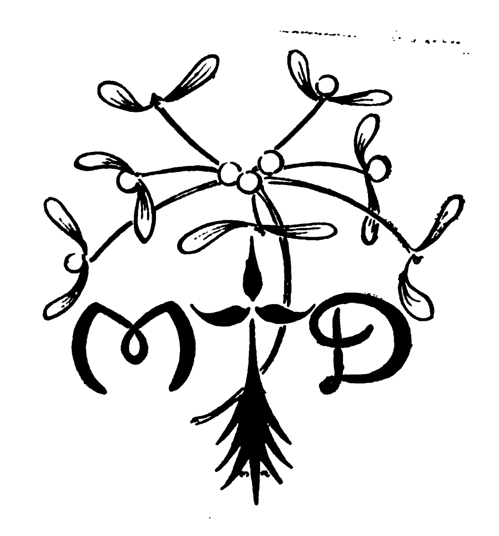

VE RI TAS
HARVARD·COLLEGE·LIBRARY
IN MEMORY OF
JAMES JACKSON
LOWELL
FIRST SCHOLAR OF THE CLASS
OF 1858 ✣ LEFT THE LAW
SCHOOL AT THE OUTBREAK
OF THE CIVIL WAR TO JOIN
THE 20TH MASSACHUSETTS
VOLUNTEER INFANTRY
MORTALLY WOUNDED AT
THE BATTLE OF GLENDALE
JULY 30TH 1862
FROM THE GIFT OF HIS SISTER
HARRIET LOWELL PUTNAM
M·CM·XVII

Extrait du *Fureteur Breton*

PROVERBES ESPAGNOLS

Traduits en vers françois
& en vers bretons

PAR M***



LE FURETEUR BRETON

NANTERRE

1907

PROVERBES ESPAGNOLS

TRADUITS EN FRANÇAIS ET EN BRETON

C'est, il y a neuf ans, au cours d'une visite à l'atelier de l'excellent peintre Joseph Forges, que je vis, pour la première fois, les *Proverbou Spagnol*. J'avais été vivement intéressé par ce petit opuscule qui avait en guise de couverture un passeport remontant à l'époque révolutionnaire et signé des officiers municipaux de la commune de Carnac.

L'été dernier, je priai l'ami Forges de vouloir bien me le prêter, et notre distingué compatriote alréen, avec son obligeance habituelle, s'empressa de me donner satisfaction.

Cet exemplaire des *Proverbou Spagnol* provient de la succession d'un oncle de Forges, l'abbé Corneille Lotodé, né à Carnac en 1795 et mort à Erdeven (Morbihan) le 24 novembre 1874. L'abbé Lotodé qui avait été vicaire à Kerfourn et à Sauzon et que des infirmités avaient obligé à quitter le ministère, était sans doute un grand amateur de proverbes. Je dépouille, en ce moment, des papiers qu'il a laissés et que Forges a bien voulu me confier. J'y trouve consignés des proverbes vannetais en nombre considérable.

Il me semble que la publication ultérieure de ces proverbes sera précieuse au double point de vue des études de la langue et des traditions populaires bretonnes.

La réimpression des *Proverbou Spagnol* me paraît avoir la même utilité. Voilà, en effet, un petit opuscule dont on peut dire qu'il est, sinon complètement inconnu, du moins rarissime.

Il ne porte pas d'indication de date. A quelle époque remonte-t-il ?

Je crois que le savant philologue Loth, dans sa *Chrestomathie Bretonne* (Paris, Bouillon 1890), ne fait pas allusion aux *Proverbou Spagnol*. Il parle cependant de deux recueils de cantiques publiés chez Jan Périer, l'un sans date, vers 1686, l'autre en 1698.

En tête de ses *Lavarou Koz a Vreiz-Izel, Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne* (Paris, H. Champion, 1878), L. F. Sauvé écrit :

« Avant le recueil de Brizeux avait paru (à Morlaix, chez Guilmer), sans nom d'auteur et sans date, mais vraisemblablement vers 1830, une petite brochure dont le titre peu exact est *Proverbou Spagnol, troet e Verzou Brezonnec*, gant M*** (in-12 de 12 pages, renfermant 156 proverbes). Dans cette brochure devenue très rare, et que Brizeux n'a pas dû connaître, se trouvent un certain nombre d'adages plus populaires à coup sûr en Bretagne qu'en Espagne. Quelques-uns même ont été empruntés presque littéralement au dictionnaire de Grégoire de Rostrenen, et au *Buguel Fur*. D'autres appartiennent à la tradition bretonne, et il ne serait pas impossible de les retrouver presque tous. Telle était aussi, sans aucun doute, l'opinion de M. Le Moal, ancien curé de la paroisse de Saint-Martin, à Morlaix, qui en a donné une édition sous le titre de *Meur a lavarou koz ba talvoudec*, à la suite d'un chemin de Croix (*Hent ar Groaz, gant prederennou var ann ene*, in-8°, Morlaix, Lédan, 1843). M. Le Moal ne dit mot des *Proverbou Spagnol*, bien qu'il n'ai fait que les reproduire, en les paraphrasant quelquefois. Je dois ajouter, pour être exact, qu'il en a refait complètement le texte, exilant sans pitié les mots français, et enjo-

livant le tout d'une orthographe barbare qui est à elle seule une véritable curiosité... »

Cette question de date nous parait susceptible d'intéresser les « fureteurs ». Si elle n'a été résolue déjà, je laisse à de plus compétents que moi le soin de la résoudre, ainsi que toutes les autres qui peuvent se poser à l'ocasion de cette réimpression des *Proverbou Spagnol*. Qu'il me soit permis seulement de faire remarquer que toutes les personnes qui ont vu l'opuscule communiqué par Forges, supposent qu'il remonte à une époque bien antérieure à celle de 1830, au dix-huitième, peut-être au dix-septième siècle. La parole est aux celtistes, aux chercheurs et aux érudits...

PIERRE LAURENT.



PROVERBOU SPAGNOL,

Troët e verzou Brezonnec

GANT M***

1. Na lavar guer da Grec na Pic,
Ma ne fell dit e ve public.

2. Avel, fortun ha penn maouëz
So custum da cheinch aliez,
Ar penn maouëz a cheinch pa gar
Alliessoc'h evit al Loar.

3. Grec bigodez peur liessa
Da diecat nç dal netra.

4. Craza ed dirac dor Bigot
Nep er grai so un den sot.

5. En un train fall e vez un ty
Pa vez quequil o commandy.

PROVERBES ESPAGNOLS,

Traduits en vers françois

PAR M*** (1).

Ne dis à Femme, ny à Pie,
Que ce que tu veux qu'on publie.

2. Le vent, la femme, la fortune,
Changent plus souvent que la Lune.

3. Femme Bigotte d'ordinaire
N'est pas fort grande ménagère.

4. Devant la porte d'un Bigot,
Sécher son bled, c'est être sot.

5. Une maison est mal en train
Que la quenouille tient le frain.

---

(1) Edités « A Quimper, chés Simon-Marie Perier, seul Impaimeur-Libraire. » (*Sic*).

6. Biscoas james ne voue guelet
Grec na Mulez hep fot er bel.

7. Ozac'h a ra Grec Rouanez,
Ha gant Ozac'h e vez diez.

8. Un ty carguet a Vinoret,
N'en deus mignon na car er bet.

9. Den oc'h maoüez ne ell miret,
Na rai e c'hoant Dou'r permet.

10. Mar ec'heus ur Grec aprouvet,
Ur mignon mat pe ur Priet,
Eus a nezo na gret netra
Nemet prouvet ve da guenta.

11. Un nosvez vat ha goal devez
En deus amourous pa zemez.

12. Gra fortun da Vap pa guiri,
Ha demez da Verc'h pa elli.

13. Intanvez mar he deus madou,
A oar musura he dallou,
Gat ul lagat e voüelo druz,
Ha gant un all e c'hoars e cuz.

14. Daou pot oc'h tan so sin a fest,
Diou grec en ty sin a tempest.

15. Voar het ul leo ne dosta quet
Oc'h ur bleo rus na grec barvec.

16. Un den a stot var e euzou,
Ne de quet fait ar merc'hejou.

17. Paour quez a zisaign dre mu-
[sur],
Prodig a scuill d'an avantur.

18. Cals bugale hep larguentez
A laca espern an danvez.

19. Pa renq ozac'h senti oc'h grec,
Eza tieguez da redec,
Hac er gueler a la parfin
Oc'h ont d'ar galoup e ruïn.

20. Mat e perenn ma na ra trouz
Ha grec so mat ma na gourdrouz.

21. Guell eo groac'h coz alaouret
Evit plac'h coant gat bleo friset.

22. Mevel a ra goal cher d'e lein,
Pa lein e Vestr gant ur pounein.

23. Goude tri dez e squis peb den
Gant glao, gant grec ha gant estren.

6. On ne vid jamais comme il faut
Femme ni Mule sans défaut.

7. Par son mari la femme est
[Reine],
Par son mari a de la peine.

8. Une maison pleine d'enfans
Ne connoit amis ni parens.

9. Ce que veut femme Dieu le veut,
L'en détourner Homme ne peut.

10. De femme et d'ami éprouvé,
Ne crois rien s'il n'est bien prouvé.

11. Qui se marie par amours,
A bonne nuits et mauvais jours.

12 Maries ton Fils quand tu vou-
[dras]
Et ta Fille quand tu pourras.

13. Veuve riche pleure d'un œil,
De l'autre se rit du cercueil.

14. Deux pots au feu dénotent fête
Et deux femmes font la tempête.

15. Homme roux et femme barbuë,
D'une lieuë loin les saluë.

16. Homme qui pisse sur ses bottes,
N'est pas le fait des jeunes cottes.

17. Peu se dépense avec mesure,
Trop se dissipe à l'aventure.

18. Peu de biens et beaucoup d'en-
[fans],
Rendent ménagers les parens.

19. Lorsque la femme prédomine
Sur le conseil de son Epoux,
La maison sans dessus dessous
Court le galop à sa ruine.

20. La poire qui se tait est bonne,
Et la femme qui ne raisonne.

21. Mieux vaut la vieille avec do-
[rure]
Que la jeunette avec frisure.

22. Où l'on mange toujours pou-
[lets],
Souvent mal dinent les valets.

23. Passé trois jours on s'ennuye
D'Hôte, de femme et de pluye.

24. Urz vat en ty ha tiecat
A lam a boan peb ozac'h mat.

25. Guell e disqui mabic bihan
Evit destum madou dezhan.

26. Guell eo chom hep beza ganet
Evit chom hep beza desquet.

27. Foüetta buguel hag e zisqui
Mar de mechant, er guellay.

28. An avel a netta an Edou,
Hac ar scourgez ar pec'hedou.

29. Na ziscuez quet re a zousder
Da graouadur na servicher.

30. Coz domestic en un ty mat,
Ne gustum quet servicha mat.

31. Mates ebet na zalc'h e ty
Mar e deus ur mignon gaty.

32. Niver bras a servicherien
A frippe cals eus a voyen,
Ha couscoude ne veso quet
Mes'r ha mestres guell servichet ;
Ne de quet ar brassa niver
E a ra guella ho dever.

33. Ret e da cundu tinell caër
Beza pinvidic bras pe laër.

34. Evit prena guin ha pastel
E ret caout arc'hant er godel.

35. Nep à zispign dre ma c'honez
James ezom yalc'h n'en deves.

36. Ur Marc'hadour o trafica
Ne sant quet an dispign a ra.

37. Enor, profit, contantamant,
En deus nep à labour strivant.

38. Nep a labour hac a trafic
A verit beza pinvidic.

39. Den yaouanc o feneanti
A zestum poan voar benn cozni.

40. Nep so paour mar en deus [c'hoant]
Da c'hout petra dal an arc'hant,
Clasquet e prest hac e voüezo
Couls ha den petra dalvezo.

41. Guel eo hep dle bara heiz
Evit e prest bara guinis.

24. Le bon ordre et le bon ménage
Tirent de peine l'homme sage.

25. L'éducation d'un Enfant
Lui sert bien plus que de l'argent.

26. Il vaudroit mieux n'être point [né]
Que de n'être point enseigné.

27. La verge avec l'instruction
D'un méchant Enfant fait un bon.

28. Bled se nétoit avec le vent,
Le vice avec le châtiment.

29. Ne traite avec trop de douceurs
Tes enfants ni tes serviteurs,

30. Trop vieux domestique en mai- [son]
N'a pas coutume d'être bon.

31. En ta maison ne retiens my
Servante qui a un amy.

32. Qui a serviteurs plus nom- [breux]
N'est pas toujours servi le mieux.

33. Qui entretient grande maison
A besoin d'argent à foison.

34. Qui son pain et son vin achète
A besoin d'argent en pochette.

35. Qui bien gagne et qui bien dé- [pend]
N'a besoin de poche à l'argent.

36. Marchand qui achète et qui [vend]
Ne ressent point ce qu'il dépend.

37. Honneur, profit, contentement
Sont les trois fruits du travaillant.

38. Qui travaille mérite bien
D'être riche Et d'avoir du bien.

39. Qui demeure oisif en jeunesse
A bien à souffrir en vieillesse.

40. Cours à l'emprunt et tu scau- [ras]
Que vaut l'argent et les ducats.

41. Il vaut bien mieux pain bis [manger]
Que de son voisin emprunter.

42. Na amprest james mar guellez,
Guell e dit espern paourentez.

42. N'emprunte jamais si tu peux,
Epargner vaut mille fois mieux.

43. Nep so re vignon d'ar guin mat
So adversour da vap e dat.

43. Qui du vin est trop grand ami,
De sa personne est ennemi.

44. Aliez e ret cheinch a vara,
James ne ret cheinch a efva.

44. Il faut souvent changer de [pain],
Mais rarement changer de vin.

45. Gra vat d'an dut pa zi ebiou,
Ha na sell quet pe da biou,
James da goll ne d'ar mat gret,
Ur veich bennac e vez rentet.

45. Fais toûjours du bien. mon [ami],
Et ne regardes pas à qui ;
Un bien fait n'est jamais perdu,
Et tôt ou tard il est rendu.

46. Malheur d'an den a ancoüa
Ar mat a vez gret evinta.

46. Maudite soit l'ingrate panse
Qui du bien fait n'a souvenance.

47. Quenderff compez vi pa bresti,
Map ar butenn pa c'houlenni.

47. Quand on prête cousin-ger- [main],
Mais au rendre, fils de putain.

48. Alies den pa brest da zen
A goll e arc'hant hac e zen.

48. Souvent qui prête son argent
Perd son argent et son chaland.

49. Ret e d'an den n'en deus netra
Labourat tenn, non pas goüela.

49. Faut que le pauvre par labeur
Son mal soulage et non par pleur.

50. Cals a vignonet so contant
Rei ho foan non pas ho arc'hant.

50. On expose pour ses amis
Plutôt ses jours que ses Loüis.

51. Un amezec mat a so guell
Evit na de querent a bell.

51. Un bon voisin vaut beaucoup [mieux]
Qu'un frère éloigné de nos yeux.

52. Mignon oc'h taol cals a bromet,
Mœs et ermez, n'oc'h ene quet.

52. Amis de table et de couvert,
S'évanoüissent au dessert.

53. C'hoars d'an hini a so quen [dall]
D'en em fiziout e traou re all.

53. A plein gosier ris de celui
Qui se fie aux moyens d'autrui.

54. Na c'houl sicour ebet an tout
Da ober ar pez so e callout,
Mar guellez ober da labour
Ne dout quet sur goulen sicour.

54. Ne demandes l'aide d'autrui
En chose que tu peux sans lui.

55. Mar ec'heus ezom a servich
Laca da zaouarn en implich,
Rac ne deus par da peb unan
D'en em servicha e hunan.

55. Sers-toi toi même, mon ami,
Si tu veux être bien servi.

56. Na lez da lot etouez lot den,
Pe ên so mignon, car pe estren.

56. Sépares le tien de l'autrui
Quelqu'ami que tu sois de lui.

57. Beté'r yalc'h e za mignonaich,
Ne ra quet ur paz davantaich.

57. L'amitié va jusqu'à la bourse
Mais elle finit là sa course.

58. Secret da dri nep à lavar
Abars ur mis un all er goar.

58. Un secret confié à trois
Est sçû de tous avant le mois.

59. Nep ne nac'ho quet e secret,
Secret re all ne guzo quet.

59. Qui dit son secret mal taira
Celui qu'un autre lui dira.

60. Abarz mervell rei e zanvez,
A dost an den oc'h paourentez.

60. Qui le sien donne avant mou- [rir]
Doit s'approcher à bien souffrir.

61. Nep a bromet a zestum dle,
Nep a so cred a ra ivez.

61. En dette celui-là se met
Qui cautionne et qui promet.

62. An amser gaër hac ar cher vat
A ra disprijout mam ha tat.

62. La bonne chère et le bon tems
Nous font oublier nos parens.

63. Pa lavarer eus a un den
En deus madelez ha moyen,
E ret abars cridi netra
Lamet an anter da guenta ;
Rac ne deus den var ned anter
A dal quement ha ma songer.

63. De richesses et de bonté
Faut toujours ôter la moitié.

64. Diez ve da zen dievez
Na ve surprenet aliez.

64. Celui qui n'est pas prévoyant
Se trouve surpris bien souvent.

65. Pa vez den fur, pa vez coż den,
Na zispris james avis den.

65. Quoique tu sois prudent et [vieil],
Ne dédaigne point de conseil.

66. Cals a c'houlenn da amprestа,
Ha ne c'houlennont quet renta.

66. Tel demande à emprunter
Qui demande à ne rien payer.

67. Ret e caout art, urz ha muzur,
Anez beva d'an avantur.

67. Pour ne point vivre à l'aven- [ture]
Faut avoir art, ordre et mesure.

68.. N'en em servich, a te entent,
Eus a Bugale na querent
Nac eus a zen recommandet,
Pe autramant e vi tromplet.

68. Ne te sers jamais de parens,
De Recommandé ni d'Enfant.

69. Ne quet diffennet caout moyen
Mæs ret e gout isign an den.

69. Il est permis d'avoir du bien,
Mais faut regarder d'où il vient.

70. Mates nevez pa antreo,
Quement ha teir a labouro,
Epat diou pe teir sizun
Quer couls hac hi ne deus nicun
Mæs a c'hano da penn ar bloas
E zai d'ar pas a parti c'hoas.

70. Servante en entrant en vaut [trois]
Pendant quinze jours ou un mois,
Mais tout le reste de l'année
Elle ne va s'il elle n'est menée.

71. Guelloc'h raeson a gleo mevell
E pa vez cannet da sevell.

71. Valets n'écoutent de raison
Telle que celle du bâton.

72. Den so ha n'en dens en e dy
Nemet sardinet da zibry,
Hac a facho en un ty all
Ma na gueff rost eleac'h quic sall.

72. Tel demande ailleurs la geline,
Qui n'a chez lui que de la sàrdine.

73. Prena queuneut so divezat
Pa e ret c'hueza er biziat.

73. N'achètes ni charbon ni bois,
Quand il te faut souffler aux doigts.

74. Na verz netra da vignon dit,
Ha na bren digat pinvidic.

74. Ne vends jamais à ton ami,
Et du riche n'achètes mi.

75. Pren er foar ha guerz en da ty,
Ha madou prest a zestumy.

75. Achètes en Foire et vend chez [toi]
Et dans peu tu auras de quoi.

76. James cont vat ne gafer gret
Etre car na carez er bet,
Darn so contant eus a lodenn,
Ha darn all a fell dezo dispenn.

76. Jamais un compte ne contente
Avecque parent ni parente.

77. En Eol goüau, nac e Map caër
Na fiz james muguet e laër.

77. Soleil d'Hyver, amour de gen- [dre]
Prends garde de t'y laisser prendre.

78. Nep oc'h glao na vir e dy
A denn mizou d'e repari.

78. Qui ne répare sa goutière,
Répare sa maison entière.

79. Ne rer james gant dilijanç
Ar pez a baeur dre avanç.

79. Qui veut travail en diligence,
Ne doit point payer par avance.

80. Micherourien mr n'o gueler
A rai d'ar Mestr o faea quer.

80. Ne point voir ouvriers qu'on [prend]
C'est vouloir perdre son argent.

81. Dispign a rear o vont en hent,
Mæs o terc'hel ty daou c'hement.

81. Beaucoup dépend qui vat et [vient]
Mais plus celui qui maison tient.

82. Ret e souffr poan da gaout [squiant]
Ha labourat da gaout arc'hant.

82. Il faut endurer pour sçavoir
Et bien travailler pour avoir.

83. Mar servichez tut puissant
E vouezy prest petra e tourmant.

83. Tu n'as qu'à servir grand Sei- [gneur]
Tu sçauras que c'est que douleur.

84. Var stat reall nep a gompso
En em sellet hac e tavo.

84. Qui d'un autre parler voudra,
Regarde à soi, il se taira.

85. Pec'hi so queroc'h d'an dut fali
Evit mat obor da re all.

85. Plus coûte mal faire aux mé- [chans]
Que bien faire aux honnêtes gens.

86. James bouteillat mat a vin
Ne ras trubuil da Gabucin.

86. Une bouteille de bon vin
N'étonna jamais Capuc'n.

87. Reglen ur Manac'h eo tenna
Digant an oll hep rei netra.

87. Moine qui sait sa Règle bien,
Prend de tout et ne donne rien.

88. Mignonach bras oc'h Leanez
Mar goulen re, na ra james.

88. Ne fais jamais amitié grande
Avec None qui te demande.

89. Rei d'ar Beurien an aluzen
Ne ziminuas quet ar voyen.

89. A l'indigent donner l'aumône
N'a jamais appauvri personne.

90. Mont d'an Offeren ha rei querc'h
Ne ra da zen chom varlerc'h.

90. Messe oüie, avoine donnée,
N'ont jamais retardé journée.

91. Ne de quet fur nep a roi
Cuzul da zen da zimisi,
Nac ive da vont d'an Arme,
Chansus an eil hag eguile.

91. Pour bien et discrètement [faire]
On ne doit jamais conseiller
Un homme de se marier,
Non plus que d'aller à la Guerre.

92. An Eol brillant dioc'h ar mintin
Hac ur Grec a barlant Latin,
Hac ur Buguel maguet gat guin,
A gustum oll ober goall fin.

92. Soleil qui luit de bon matin,
Femelle qui parle Latin,
Et un Enfant nourri de vin,
Ne firent jamais bonne fin.

93. Nep a raison hep caout squiant,
Nep a zispign hep caout arc'hant,
Nep a brezum muguet na ell,
A so sot hanat a ziabell.

94. Cuz da secret oc'h den mezo
Rac anez an oll er gouezo.

95. Ne deus en ty netra creoc'h
Evell union ha peoc'h.

96. Union a gresq an danvez,
Disunion er c'holl bemdez.

97. Furentez eo accommodi
Pa vez procez oc'h goal parti.

98. Pinvidicat Advocadet,
A ra tut sot hac aheurtet.

99. Un Setanç vat ne dal james
Un accord fall en ur procez.

100. An drouc a so o chicannat,
A gant procez n'eus hini mat.
Eus a Procez, pa ve dister,
A sao cant all gat an amser.

101. Den fur abars ober netra
A guemer musur da genta.

102. Gant peoc'h eo guell dibri [bevin]
Evit poncinet gant chagrin.

103. Clasq ar peoc'h bez patiant
Abars mervell bez penitant.

104. E peb affer goull cuzul vat
Mar fell dit caout issu mat.

105. Evit gounit da procez prest
Ro da parner presant pe fest.

106. Un den en deus e necesser,
P'eus a dra en deus én affer.

107. Evit attrap Louarn pe Gat,
E renquer sevell mintin mat.

108. Mar fell da zen disqui squiant
Arabat e ve feneant.

109. Mar ec'heus da ober un dra,
Lez varc'hoas gra-ên brema.

110. Un dra fall e chicannerez
Hac a ruin cals a diez.

111. Nep gant arc'hant a c'hoario,
Ne dle quet conta varnezo.

93. Beaucoup parler et peu sça- [voir]
Beaucoup dépenser, peu avoir,
Beaucoup présumer, peu valoir,
Détruisent un homme à le voir.

94. Cache à l'yvrogne ton secret ;
Dès qu'il a bû chacun le sçait.

95. Rien n'est plus fort que la con- [corde]
Et qu'une maison qui s'accorde.

96. Le bien s'accroit par la con- [corde]
Et s'écoule par la discorde.

97. Sage est celui qui sans plaider
Ses procez sçait accommoder.

98. Les gens aheurtez et les fats
Enrichissent les avocats.

99. Bonne sentence ne vaut pas
Mauvais accord dans les débats.

100. Le mal du Procez, mon En- [fant],
Est que d'un seul il en nait cent.

101. Le prudent met tout en prati- [que]
Avant de prendre en main la pique.

102. Du Bœuf vaut beaucoup mieux [en paix]
Qu'en amertume des poulets.

103. Recherche paix et patience,
Et la mort avec pénitence.

104. Pour réussir dans ses des- [scins]
Faut prendre conseil d'esprits sains

105. Pour être servi promptement
A ton Juge porte présent.

106. Quand un homme a le néces- [saire]
A-t-il du reste aucune affaire ?

107. Qui veut attraper le Renard
Ne doit au lit demeurer tard.

108. Qui veut acquérir la science
Doit être exemt de non-chalance.

109. Si tu as une chose à faire
Au lendemain ne la diffère.

110. La chicane est une vermine
Qui les meilleures maisons mine.

111. Qui risque ses ducats au jeu,
Ne doit point compter sur iceux.

112. Ur c'hoarier hac ur Galant
En o c'hompsou so inconstant,
Nep o c'houmero voar o le
A vezo tromplet bevez ve.

112. Sermens de joüeur et d'a- [mant],
Autant en emporte le vent.

113. Mui a zrouc a ra tol teot
Evit na ra tol impiot.

113. Coup de langue fait plus de [mal]
Que coup de lance n'est fatal.

114. Lemmoc'h e teot un druteil
Evit na de drem ur gountell.

114. Le couteau a moins de tren- [chant]
Que la langue du médisant.

115. Mui a dut a laz ar guin
Evit na yac'ha Midicin.

115. Gourmandise fait plus mou- [rir]
Qu'Esculape ne peut guérir.

116. An doüar a guz ar muntrerez
A rear gant midicinerez.

116. La terre couvre dans son sein
Tous les meurtres du Médecin.

117. Doue a gaç ar c'hlenvet quit,
Gant Midicin eza ar profit.

117. C'est Dieu qui guérit l'impo- [tent]
Et le Médecin a de l'argent.

118. Midicin so en deus ongant
Ha n'endeus nemeur a squiant.

118. C'est le Médecin de Valence,
Longue robe et peu de science.

119. Ne dal netra studia re
Hep caout sourci eus e ene.

119. Pourquoi cultiver la science
Sans cultiver la conscience.

120. Mezur chaç ne de quet dlet
Da nep n'en deus nemeur a ed.

120. Qui n'a qu'un médiocre bien
Ne doit jamais nourrir de chien.

121. Erves ar vrec'h toull ar voa- [zenn],
Ervez ar bloas gra da soubenn.

121. Selon le bras fais la saignée,
Et fais ton pot selon l'année.

122. Digentil rent ma n'en deus [quet],
A ell efva guin avelet.

122. Un Gentilhomme peu renté
Peut boire du vin éventé.

123. James den en devoa naon bras
Tam bara fall ne rancontras.

123. Jamais homme qui eut grand [faim]
Ne rencontra de mauvais pain.

124. N'en deus ezom ar pinvidic
Eus a vara nac eus a guic,
Naon hep quen a zefot deza,
Ha d'ar paour e deffot bara.

124. Les pauvres ont besoin de [pain]
Les riches ont besoin de faim.

125. Nep a reüs pa ell caout,
A glasq alies hep caout.

125. Qui ne veut chose quand il [peut]
Ne la peut souvent quand il veut.

126. Nep so custum da souffr ato
Nebeut a dra er c'honsolo.

126. Qui beaucoup de mal a fait,
Fort peu de bien le satisfait.

127. Pris cals a draou ne ouzer [quet]
Quen na renquer o divoëret.

127. Chose souvent n'est bien con- [nüe]
Jusques à tant qu'on l'ait perduë.

128. Ty caër nep a vatisso
A gaffo prest e yalc'h goullo.

128. A qui bâtit belle maison
Bourse se vuide jusqu'au fond.

129. Da dremen pont ha rivier ere,
Mevell araoc ha Mestr adre.

129. En pont, en planche, en ri- [vière],
Valet devant, Maître derrière.

130. Fazi en deus ha trumplet eo
Nep a gret tout ar pez a gleo.

130. Qui croit de léger au raport,
Ordinairement a grand tort.

131. N'en em vantet den eus e raç
Nac eus e aliançou bras,
Ur vezen gaër ha hi uhel
Endeus yve branchou isell.

131. Que nul ne vente trop sa race
Le plus haut Chêne a branche basse.

132. Ret e caout ur mignon fidel,
Adversour ebet mar gueller.

132. Il faut avoir un bon ami,
Et s'il se peut point d'ennemi.

133. Cals mignonet e general
Hac unan mat e special.

133. Plusieurs amis en général
Et un seul dans le spécial.

134. Guell e caout mignon er mez
Evit caout arc'hant leiz ar prez.

134. Plus vallent amis en dehors
Que l'argent dans des coffresforts.

135. O re fiziout e meur a zen,
E teu mil malheur, mil anquen.

135. Par trop aux hommes se fier
On voit cent malheurs arriver.

136. Adversour reconciliet
Hac ur mignon dissimulet,
Nep a fiz enno a dra sur,
So ret lavarêt nequet surr.

136. D'ennemi réconcilié
Et d'un homme dissimulé,
Ne te tiens point en sureté.

137. E yaouanquis espern so dleet
Var benn ma tui cozni darret.

137. Il faut épargner en jeunesse
Afin de trouver en vieillesse.

138. Ur Grec prudant dre e furnez
A so lustr bras d'e zieguez.

138. Une femme prudente et sage
Est l'ornement de son ménage.

139 Nep a gar Doue gat parfetet
Et servich mat hep poan ebet.

139. Qui aime Dieu parfaitement
N'a nulle peine en le servant.

140. Nep a gar Doue deis ha nos
A gueff partout ar Barados.

140. Paradis se trouve en tout lieu,
Pourveu qu'on ait le cœur en Dieu.

141. Beva, mervel so memes tra
Da nep a so Doue ganta.

141. Vivre et mourir c'est même [chose]
Quand notre cœur en Dieu repose.

142. Ur guir Christen so e zever
En em rei tout d'ar mat ober.

142. C'est le devoir d'un vrai Chré- [tien]
De s'amuser sans cesse au bien.

143. Adversite e ber amser
A rent habil pep scholaër.

143. L'adversité dans peu de tems
Fais des Ecoliers fort sçavans.

144. Ar vues vat a bad ato,
Ar vuhez fall a finisso.

114. Bonne vie dure toûjours,
La mauvaise aura peu de cours.

145. Nequet buhez hir, nac an oa!
Eo a ra ar Christen mat.

145. Ni la longue vie ni l'âge,
Ne font le Chrétien bon ni sage.

146. Ur vuhez ber cunduet mat,
A dal mui calls ha mui e pad,
Evit na dal buhez un den fall,
Pa veffe mil bloas ha mil all.

146. Le plus court jour du vertueux
Vaut les plus longs du vicieux.

147. Na zesiromp quet beva pell
Mes greomp erfat abars mervell.

147. Qui vit bien, vit toûjours long- [tems],
Méprisons donc le nombre d'ans.

148. Ur maro mat so da garout
Guell evit bûhez an hira tout,

148. Bonne mort est plus désirable
Que la vie la plus durable.

149. Pep tra a vanq d'ar vicius
Neubeut à dra d'ar vertuzus.

149. Presque tout manque au vi- [cieux]
Et presque rien au vertueux.

150. Er memes sac'h ne antreas
James enor ha profit bras.

150. Un même sac jamais n'assem- [ble]
Honneur et profit tout ensemble

151. Dibaot e vez tieguerez
Plac'h dibarfet ha rederez.

151. Fille fenétrière et trottière,
Rarement bonne ménagère.

152. Plac'h a receo a so livret
Plac'h a ro, so abandonnet.

152. Fille qui prend se vend
Fille qui donne s'abandonne.

153. Paourentez a dosta e cuz
Oc, queguin lipous ha re druz.

153. Pauvreté souvent avoisine
A grasse et friande cuisine.

154. Dibaot a bardonnerien vras
Na zistro sent d'o zi, siouas !

154. On voit fort peu de Pèlerins
A la maison revenir saints.

155. Ne briseur nemeur an No- [blans]
Pa ne deus nemeur a chevans.

155. On estime peu la Noblesse
Quand elle n'a point de richesse.

156. Ne veler quet guin mat hep ly
Nac ivez vertus hep avi.

156. Il n'est point de bon vin sans [lie],
Et point de vertu sans envie.

157. Nep so contant a vara seac'h
A gaff da beuri e pep leac'h.

157. Qui se contente de peu
Trouve à paître en tout lieu.

158. N'eus den n'en deus mui a [zleou]
Evit na gret ha pec'hejou.

158. Il est toûjours plus de pechez
Et de dettes que ne pensez.

159. Ar grec, an arc'hant hac ar [guin]
O deus o mat hac o binin.

159. La femme, l'argent et le vin
Ont leur bien et leur venin.

160. Dibaot ec'h ell beva contant
Ur grec e deus Priet mechant.

160. Femme qui a mari mauvais
A rarement le cœur en paix.

161. Ar grec a c'hoars pa gar [c'hoarzin]
Pa gar e vouel nos ha mintin.

161. La femme rit quand elle peut,
Et puis pleure quand elle veut.

182 (sic). Dibaot er bet-man e veler
Vertus bras e plac'h dibreder.

162. On voit partout que fille [oiseuse]
Est fort rarement vertueuse.

163. Ma ne guevez quet a gabon
Beo gant bara ha gant oignon.

163. Si tu te trouves sans chapon
Sois content de pain et d'oignon.

164. Ne deus er bet den re contant
A Feiz, a ræson, nac arc'hant.

164. Aucun mortel n'a trop pour soi
De sens, ni d'argent, ni de Foy.

165. Ar madou drouc acquisitet
Ne brosperont gant den er bet.

165. Les biens acquis injustement
Echappent des mains promptement.

166. Faciloc'h e plega planten
Evit na de plega guezen.

166. On plie un Plant plus aisé- [ment]
Quand il est petit qu'étant grand.

167. Sotoni bras e da un den
Abars mervell rei e voyen.

167. Qui le sien donne avant mou- [rir]
Doit s'aprêter à bien souffrir.

168. Ur c'hrec custum da efva
A bep hent tout ne dal netra,
Oc'h peb honestis e ser dor
Hac ous pep pec'het e tigor.

169. Ne deus serpant dangerus-[soc'h]
Leon na Dragon terriploc'h
Evit ur Vrec so e coler,
Ous he facha eus mil danger.

170. En un Desert eo guel beza,
Ha caout eno peoc'h da veva
Evit ne deo chom assambles
Gant Grec ebet mar de folles.

171. Plac'h a gar e enor miret
Na dle frequanti re ar goaset.

FIN.

168. La Femme safre et yvrognesse
De son corps n'est pas la maîtresse.

169. Mary qui Femme irritera
A grand danger s'exposera,
Femme colère est dangereuse
Plus que Lyonne n'est affreuse.

170. Vivez plutôt dans les Déserts
Qu'avec un esprit de travers.

171. Fille qui veut honneur garder
Ne doit les hommes trop hanter.

FIN.



